Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Ornan odpowiedział Dawidowi: Weź (je) sobie – i niech mój pan, król, czyni, co uzna za dobre w swoich oczach. Spójrz, oddaję bydło na ofiarę całopalną, młocarnię jako drwa, a pszenicę na ofiarę z pokarmów – wszystko to daję! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ornan odpowiedział: Weź je sobie. Niech mój pan, król, czyni na nim to, co uzna za słuszne. Spójrz, oddaję bydło na ofiarę całopalną, młocarnię na podpałkę i pszenicę na ofiarę z pokarmów — wszystko to oddaję! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ornan odpowiedział Dawidowi: Weź *je* sobie i niech mój pan, król, uczyni, co uważa za słuszne. Oto oddaję też woły na całopalenia, sprzęty młocarskie na drwa i pszenicę na ofiarę z pokarmów — *to* wszystko daję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Ornan do Dawida: Weźmij je sobie, a niech uczyni król, pan mój, co mu się dobrego widzi; otoć przydaję i woły na całopalenia, i wóz na drwa, i pszenicę na ofiarę śniedną: toć to wszystko daję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Ornan do Dawida: Weźmi a niech uczyni pan mój, król, cokolwiek mu się podoba; ale i woły daję na całopalenie, i wózki na drwa, i pszenice na ofiarę: wszytko z chęcią dam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Ornan do Dawida: Weź, a niech uczyni król, pan mój, co mu się wyda słuszne. Spójrz! Oddaję woły na całopalenie, sanie młockarskie jako drwa, pszenicę na ofiarę pokarmową, wszystko to daję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Ornan odpowiedział Dawidowi: Weź je sobie, a pan mój, król, niech uczyni z nim, co mu się podoba. Patrz, oto oddam woły na ofiarę całopalną, młockarnię na drwa, a pszenicę na ofiarę z pokarmów; wszystko to daję! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Ornan odpowiedział Dawidowi: Weź sobie! I niech mój pan, król, uczyni to, co uzna za dobre. Spójrz, daję wołu na ofiarę całopalną, sanie na drewno i pszenicę na ofiarę pokarmową, wszystko to daję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ornan odpowiedział Dawidowi: „Niech mój pan, król, weźmie ten plac i zrobi, co uważa za słuszne. Proszę! Oddaję woły na ofiary całopalne, sanie młockarskie na drwa, a zboże na ofiarę pokarmową, wszystko to oddaję”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ornan odpowiedział Dawidowi: - Weźmij je sobie i niech król, mój pan, czyni, co uważa za słuszne. Spójrz! Oto daję woły na całopalenie i sanie do młócenia na drwa oraz pszenicę na ofiarę z pokarmów - to wszystko daję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Орна до Давида: Візьми собі, і хай мій пан цар зробить те, що добре перед ним. Глянь я дав телят на цілопалення і плуг і вози на дерево і зерно на жертву, все я дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ornan powiedział do Dawida: Weź sobie! Niech król, mój pan, uczyni, co uważa za dobre. Oto dodaję byki na całopalenia, wóz na drzewo oraz pszenicę na ofiarę z pokarmów; to wszystko daję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Ornan rzekł do Dawida: ”Weź je na własność i niech mój pan, król, czyni to, co dobre w jego oczach. Patrz, daję bydło na całopalenia oraz sanie młockarskie na drewno, a pszenicę jako ofiarę zbożową. Daję to wszystko”. |